

图书基本信息

书名：<<星火英语. 英语专业考研名校全真试题精解>>

13位ISBN编号：9787546322469

10位ISBN编号：7546322464

出版时间：2010-2

出版单位：吉林出版集团有限责任公司

作者：郭棣庆 编

页数：400

字数：500000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

翻译（英汉互译）是全国各高校英语专业研究生入学考试的必考项目，除翻译方向的专业试卷外，基础英语、综合英语，甚至其他方向的专业课试卷（包括英美文学、语言学、外国语言学及应用语言学）中都会或多或少涉及一些翻译的试题。

因此，翻译对于报考英语专业研究生的考生来说非常重要！

这不仅仅是因为翻译是英语专业考研考试的常考内容，也因为翻译是考查中英词汇、语法、英汉双语用词习惯、中英文化等的综合测试，是最能够体现一个人语言水平的测试，考生需要在此尤其注意。近几年，英语专业考研中，报考翻译方向的考生不断增加，这是因为，相对于英美文学及语言学的学术性，翻译更具有实用性，对以后的就业有很大的帮助。

本书正是为立志报考英语专业考研翻译方向的考生，或者是准备考翻译等级证书的英语爱好者所编写的。

本书收集了近百所全国各大高校的英汉互译翻译真题，辅以参考译文、采分点分析以及选文的相关背景介绍，是报考英语专业考研翻译方向的考生备考时极好的参考资料。

本书编写具有如下特点：1.海量真题。

本书收集了近90所高校英语专业考研各个专业考试中的近300套有关英汉互译的真题。

可以当做报考选择院校时的参考资料，也可以作为备考练习时的翻译资料。

2.附全部参考译文及采分点分析。

本书大部分译文都是由在高校中担任英语专业教学工作的老师编写，部分译文节选自名家译本。

由于本书所选试题均为真题，所以特别给出了采分点分析，便于考生重点复习，准备考试。

3.精选中外典型考题。

中外名家名作通常是许多院校试题的选材对象，因此，本书精选了一些常见的典型考题，供考生参考学习。

需要特别说明的是：由于大部分试题多属于主观题，我们给出的参考答案也是基于编写老师个人的理解，因此，其答案只供参考，错误及批漏之处不可避免，诚请读者指正，不妥之处和建议可与编者联系，我们将不胜感激。

内容概要

本书是为有志报考英语专业考研翻译方向的考生，或者是准备报考翻译等级证书的英语爱好者所编写的翻译类图书。

共收集了近百所全国各大高校的300套英汉互译翻译真题，辅以参考译文、采分点分析以及选文的相关背景介绍，使考生对译文及翻译技巧都有更加深刻的认识。

鉴于中外名家名作通常是众多院校试题的选材对象，本书精选了一些经典考题，并提供较为准确的译文，供考生仔细品味和琢磨。

作者简介

郭棲庆，博士生导师，曾任北京外国语大学英语系主任。

现任北京外国语大学图书馆馆长，兼任英国文学学会常务理事、全国美国文学研究会常务理事、中国比较文学学会理事、北京比较文学研究会会长、国际高级英语考试特别委员会中国委员。

出版物有《美国文学名著精选》、《英

书籍目录

英汉互译真题分析真题来源详细目录第一章 翻译综合与翻译理论 第一节 真题精解 第二节 经典考题
必备第二章 英译汉 第一节 真题精解 第二节 经典考题必备第三章 汉译英 第一节 真题精解 第二节 经
典考题必备

章节摘录

版权页： 2. What are the similarities and differences between translating and interpreting? Similarities： 参考答案 1) 都是从源语言到目的语的语言符号转换。

2) 翻译策略和翻译方法通用。

3) 翻译规律相似。

Differences： 1) 翻译方式不同。

口译是译员通过口头翻译将听到的内容转达给听者，而笔译则要以文字形式翻译给读者。

2) 适用场合不同。

口译多用于外交会晤、学术研讨和参观游览等场合，而笔译多用于公文往来、科学著述和文学翻译等活动。

3) 时间受限不同。

口译受时间的限制，要求译员趁谈话间隙把一段话语迅速而准确地译出来，而笔译时间限制不严，可以查阅字典和参考书籍。

4) 质量要求不同。

笔译在内容的准确性、语言的质量和艺术的完整等方面的要求要高于口译。

3. What is the domesticating translation? 参考答案 Domesticating translation is a term used by Venuti to describe the translation strategy in which a transparent, fluent style is adopted in order to minimize the strangeness of the foreign text for target language readers. Venuti traces the roots of the term back to Schleiermacher's famous notion of translation that "leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author towards him". He argues that domesticating translation is the predominant strategy used in Anglo-American translation. He further argues that it is necessary to challenge its domination by consciously adopting other translation strategies. 4. Please mention four books concerning translation studies (the title, author, publishing press and publishing time should be given). A Textbook of Translation, Peter Newmark, Shanghai Foreign Language Education Press, 2001 ; Towards a Science of Translation, Eugene A. Nida, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004 ; Translation and Translating: Theory and Practice, Roger T. Bell, Foreign Language Teaching and Research Press, 2001 ; The Translator's Invisibility: a History of Translation, Lawrence Venuti, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

编辑推荐

《星火英语:英语专业考研名校全真试题精解(英汉互译)(2014)》风靡全国,畅销十年,800万读者的选择。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>